

***Roleplay* Richiesta di asilo**
Combinazione linguistica (IT-IT)

Intervengono

Carmen Rojas (richiedente asilo)
Cesare Aureli (impiegato dell'Ufficio immigrazione)

Contesto

Una donna cilena è fuggita dal suo paese d'origine ed è appena arrivata in Italia insieme a sua figlia. Si reca all'Ufficio immigrazione della Questura di Roma per fare richiesta di asilo politico e, non conoscendo la lingua italiana, usufruisce dell'aiuto di un interprete per motivare la sua richiesta e per chiedere informazioni sugli aiuti di cui ha bisogno.

Suggerimento per adattamento ad altre combinazioni linguistiche

Dialogo pensato per interpretazioni ES-IT, ma adattabile ad altre combinazioni linguistiche modificando le informazioni inerenti alla richiedente asilo: nome e cognome; paese e città di provenienza.

Difficoltà dell'esercizio: Media

Durata dell'esercizio: 20 minuti

Autore:

Revisore: Elena Fiorelli

Profilo dei personaggi:

Nome e Cognome: Carmen Rojas

Situazione sociale/impiego: richiedente asilo

Età: 37

Provenienza: Molina, Cile



https://cdn.pixabay.com/photo/2016/11/29/13/14/attractive-1869761_1280.jpg

Nome e Cognome: Cesare Aureli

Situazione sociale/impiego: impiegato dell'Ufficio immigrazione

Età: 46

Provenienza: Roma, Italia



https://cdn.pixabay.com/photo/2016/01/07/04/52/designer-1125324_1280.jpg

GLOSSARIO

Lingua 1	Lingua 2	Note
Asilo politico		
Visto turistico		
Comunicazione di cessione fabbricato		
Richieste di protezione internazionale		
Rifugiato		

DIALOGO

Impiegato: *[rivolgendosi all'interprete]* Buona sera, dica alla signora che può accomodarsi.

Carmen: Buona sera.

Impiegato: Prego, si sieda pure. Come posso aiutarla?

Carmen: Chiedo scusa perché purtroppo non so parlare l'italiano, sono arrivata pochi giorni fa e devo ancora ambientarmi. Vengo dal Cile, vivevo nella città di Molina ma sono dovuta scappare. Ho bisogno di aiuto e vorrei richiedere l'asilo politico, perché non ho assolutamente intenzione di tornare là. Sarebbe troppo pericoloso per me e per mia figlia.

Impiegato: Comprendo perfettamente la sua situazione, qui non c'è motivo di essere agitati. È al sicuro e adesso, con calma, può spiegarmi cosa è successo, da quanto tempo è arrivata e faremo il possibile per aiutarla.

Carmen: Sì, mi scusi. È che questi giorni sono stati un inferno. Sono arrivata 3 giorni fa insieme a mia figlia all'aeroporto di Roma Fiumicino e un nostro amico che vive qui ci sta ospitando a casa sua. Là in Cile la situazione è degenerata e una settimana fa mio marito è stato arrestato perché faceva parte dell'opposizione. Noi siamo dovute scappare, non ho portato quasi niente con me e non posso tornare a Molina. Se mi arrestassero, mia figlia rimarrebbe da sola.

Impiegato: Capisco... Non si preoccupi, sicuramente riusciremo a trovare una soluzione. Prima però devo farle alcune domande. Ha con sé un documento di riconoscimento suo e di sua figlia?

Carmen: Sì, ho i nostri passaporti. Eccoli qua.

Impiegato: Grazie mille. Dunque, vediamo... Lei è la signora Carmen Rojas e sua figlia Ana María Rojas Muñoz. Al momento quindi siete a casa di un amico?

Carmen: Sì. Siamo venute con un visto turistico e ora ci sta ospitando.

Impiegato: Bene. Allora la prima cosa da fare è dichiarare che lei e sua figlia alloggiate a casa di questo amico. Dovrà compilare un modulo che si chiama "comunicazione di cessione fabbricato" e che può scaricare dal sito della Polizia di Stato. A questo dovrà allegare una fotocopia dei vostri documenti e di quelli del suo amico. Sarà lui poi a dover inviare il tutto al Commissariato di Roma.

Linkinterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace
linkinterpreting.uvigo.es

Carmen: Mh, va bene. Scusi, da quale sito ha detto? Così me lo segno e poi lo dico a Juan.

Impiegato: È il sito della Polizia di Stato: www.poliziadistato.it . Dopo le lascio un foglio con tutte le spiegazioni.

Carmen: Okay, grazie. Ma per la richiesta d'asilo? Cosa devo fare? Devo capire il prima possibile, non vorrei dover tornare in Cile.

Impiegato: Dunque, le dico brevemente quali sono le sue opzioni. In Italia ci sono diverse tipologie di permessi e di richieste di protezione internazionale. Tutto dipende dalle cause per cui si richiede, che purtroppo sono moltissime: violenze, conflitti interni, torture, e così via. Nel suo caso basterà fare richiesta dello status di rifugiato, che si concede in caso di persecuzione per motivi politici, religiosi o etnici.

Carmen: Me lo auguro. Non voglio assolutamente che mia figlia sia costretta a vivere in quella situazione. Quando mi verrà concesso?

Impiegato: Prima dobbiamo compilare insieme questo documento, il Modello C3*, che serve per fare richiesta di asilo. L'interprete può aiutarci ad inserire tutti i suoi dati. Poi le spiego come funziona.

* https://portaleimmigrazione.eu/wp-content/uploads/2018/03/Modello_C3.pdf

Impiegato: Ecco fatto. Dicevamo... Qui in Questura tutto ciò che facciamo è compilare la richiesta di asilo. Ma non siamo noi a concedere la protezione internazionale. Io ora invierò la richiesta alla Commissione Territoriale di Roma, dove verrà valutata. La convocheranno per un'audizione e nel giro di 3 giorni le comunicheranno se le è stato riconosciuto lo status di rifugiato o meno. Non deve preoccuparsi perché come abbiamo visto ha tutti i requisiti per poterlo ottenere. L'importante è che quando verrà convocata spieghi bene la sua situazione e di certo non ci saranno problemi. Inoltre, essendo sua figlia minore, avranno un motivo in più per farvi restare qui al sicuro.

Carmen: Ah... speravo ci volesse meno tempo. È che senza asilo io non posso trovare un lavoro e i soldi che ho non sono abbastanza per resistere ancora per molto.

Impiegato: Di questo non si deve preoccupare. Ci sono molte associazioni di volontariato che possono aiutarvi. Le lascio questa brochure informativa dove ci sono tutti i loro contatti e gli indirizzi. Il primo, per esempio, è l'indirizzo della Caritas di Roma, che si trova qui vicino. Oltre a vitto e alloggio, offrono un sacco di servizi di accoglienza e di aiuto ai rifugiati, come il servizio di mensa gratuita, assistenza sanitaria e legale, e molto altro.

Carmen: Davvero? Che bello, ne abbiamo veramente bisogno. Visto che ci sono, posso

Linkinterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace
linkinterpreting.uvigo.es

chiederle dove posso trovare dei corsi di italiano? Mia figlia lo ha studiato un po' a scuola, io invece non capisco proprio niente e mi servirebbero delle lezioni.

Impiegato: Certo. Se vuole, la metto in contatto con una scuola di lingua che offre corsi di italiano gratuiti per immigrati e rifugiati. Deve soltanto parlare con la coordinatrice e lei si occuperà di inserirla in una delle sue classi. Mettono anche a disposizione degli interpreti nel caso in cui ne avesse bisogno per altre occasioni.

Carmen: Grazie mille, è stato molto gentile. Speriamo che la Commissione accetterà la nostra richiesta. Mi contatta lei quando l'avranno ricevuta?

Impiegato: Sì sì, la chiamerò entro un paio di giorni per farle sapere il giorno della sua audizione.

Carmen: Va benissimo. Grazie ancora e buona giornata.

Impiegato: Grazie a lei, arrivederci.